

文章编号: 1006- 4729(2002)04- 0054- 04

从电力专业英语角度谈专业英语翻译

屠志健, 靳 希

(上海电力学院 电力工程系, 上海 200090)

摘 要: 从电力专业英语角度阐述了对翻译概念和翻译准则的认识, 分析了专业英语的特点, 论证了专业英语翻译对立足于本专业和透彻理解原文的重要性, 并阐述了对翻译技巧的两点基本看法。

关键词: 翻译; 专业英语; 翻译技巧

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

随着我国现代化建设的深入开展和对外交流的进一步扩大, 特别是在我国加入 WTO 后, 科技类专业的翻译需求量将越来越大, 其中绝大部分是英译汉. 专业翻译因涉及大量的专业词汇和内容, 因此, 都应由懂专业的技术人员来翻译. 翻译是语言的实践活动, 要从事翻译实践, 翻译者需要有一定的技能, 而这种翻译技能只能通过具体的翻译实践和翻译理论的学习才能培养. 对专业技术人员来说, 还要学习翻译的基本知识和各种翻译技巧. 本文主要从电力专业英语角度谈谈对专业英语翻译的认知以及对翻译技巧的看法.

1 对英语翻译的认知

1.1 对翻译本质的认识

与对任何事物的认识过程一样, 一个人对翻译的认识也是经历从不认识或肤浅认识, 通过翻译实践, 到深刻本质认识的过程. 笔者曾经做过这样一个抽样调查, 调查的问题是: “你认为英译汉难不难?” 调查结果是: 没有翻译经历(以有无正式发表译作来衡量)或初学翻译者大多认为“不难”, 而有一定翻译经历者大多回答: “并不是像当初想象那样容易”. 其实笔者在从事专业英语教学和翻译实践之前和之后也有同感. 为何对翻译的看法从“易”到“难”呢? 主要是对翻译的认识有了提

高. 认为“英译汉容易”是因认为英译汉翻译就是字面上“将英文译成中文”, 实际上有这样认识的人还不在少数. 下面通过一个具体例子来说明, 若对英译汉翻译的认识仅是“将英文译成中文”, 那么对 Reliable breaker opening is the most important 这样非常简单的句子, 译成“可靠断路器分闸是最重要的”算是完成了翻译, 但这样译是存在问题的. 英文原文作者之所以写这样一个句子是想表达出一种意思, 而翻译的目的是什么? 是译“意”还是译“字”. 当然应该译“意”. 此句的译文之意是否是原文之意呢? 不一定. 译文中“可靠”可以是指断路器可靠也可以是指分闸可靠, 通过逻辑思维加以判断, 应该是指可靠的分闸, 因若断路器不可靠, 就谈不上分闸、合闸了. 因此, 这句应译成“断路器的可靠分闸是最重要的”.

句子是语言中表达完整意思的最小单位, 有些句子的意思从字面上就能直接体现出来, 但也有些句子并不是这样, 如 Electricity is a very useful servant when it is kept under control. 原文作者总不致于想通过这句句子表达出“电处于受控之下时是一个非常有用的仆人”的意思, 本句的“意”是暗含在字面之中的. 既然翻译是译“意”, 这句句子就该译成“电处于受控时能很好地为人类服务”. 通过这两个具体例子说明, 翻译工作者应对翻译的本质有更深刻的认识: 翻译是将一种语言

(文字的或语音的) 所涵盖的信息(明说的或暗含的) 传递到另一种语言的活动. 所涵盖的信息主要是“意”, 但也包括原文的表达风格、通顺性等方面.

1.2 对翻译原则的认识

翻译原则是指翻译实践中应遵循的原则, 也是译文应达到的要求. 对翻译有比较精辟认识的, 国外首推泰特勒, 他认为译文应符合 3 个原则: (1) 译作应完全复写出原作的思想; (2) 译作的风格和手法应与原作属同一性质; (3) 译作应具备原作所具有的通顺性. 我国近代翻译家严复(1854—1921) 提出的“信、达、雅”翻译 3 准则, 对翻译界的影响最大, 而且一直为大多数翻译工作者接受. “信”是指译文要忠实于原文, “达”是指译文的通顺达意, “雅”则指译文的用词修辞. 忠实原文, 就是不可少一层意思, 也不可擅自增加译者的意思, 当然更不能误译.

少一层意思可能是由于疏忽而少译了原句中的某个词, 但更多的是由于没能补上原文在表达时所省略掉的词造成的. 例如将 In pumped storage power stations electricity is generated during peak hour 译成“抽水蓄电站在高峰时间发电”. 就少掉了“用电”这层意思. (是用电高峰时间而不是其他高峰时间) 那为什么原文不写成 peak power-consuming hour 呢? 因为原文作者认为, 在特定语境条件下, 读者能意会高峰时间具体是指什么高峰时间. 至于擅自增加译者的意思往往是由译者认为是意译但实际又意译不当造成的, 如将句子 The modern power system must recognize the public's dependence on electric service 译成“现代电力系统必须认识到公众(或社会) 依赖供电质量的好坏”. 与应译成“现代电力系统必须认识到社会对供电的依赖性”相比, 译文中已加了译者的意思.

误译当然是无意的, 是在译者自认为是对的情况下出现的. 造成误译的原因有各种各样, 但归纳起来, 可从词(词义错)、句(句子结构分析错)、意(意思理解错)、表达(表达错) 几个方面来找. 例如将 In gas-burning power plant only pressure valves and flow measuring equipment are required 译成“在燃(天然) 气电厂中, 仅需压力阀和潮流测量设备”. 错在 flow 的词义(在此句中不是“潮流”而是“流量”). 例如将 In single bus arrangement the bus fault

can shut down the entire station for extended outage 译成“在单母线布置中为了扩大的停电, 母线故障会使整个变电站停运”. 错在句子结构分析时将 for 介词短语分析成了目的状语, 正确应是结果状语, 应译成“在单母线布置中, 母线故障会使整个变电站停运造成停电的扩大”. 例如将 It is estimated that underground lines cost about 8.5~10 times more than overhead lines 译成“据估计, 地下线路的造价比架空线多 8.5~10 倍”. (这是中国人翻译时常犯错误之一.) 属理解错误, 应译成“……是架空线的 8.5~10 倍”. 例如将 Reliable breaker opening is the most important 译成“可靠断路器的分闸是最重要的”. 属表达错引起的误译. 造成不通顺的原因主要是没有处理好英、中文句子中各成分表达时语序上的差异(照搬原文语序来组织译文), 以及表达不符合汉语语言和专业术语表达的规范(翻译腔). 例如将 The required auxiliary power expressed as a percentage of generating unit capacity was increased significantly in recent years 译成“所需要辅助的表达为发电机组容量百分数的功率……”. 就没有将其译成“所需要的表达为发电机组容量百分数的辅助功率……”来得通顺. (此例说明要处理好多个定语的先后次序) 例如将 The voltage is usually transformed to a high level at power plant 译成“电压通常在发电厂升压至高的等级”. 要比译成“电压通常升压至高的等级在发电厂”通顺. 例如将 More than one circuit might be interrupted if the number of outgoing circuits exceeds the number of incoming circuits 译成“若出线数超过进线数, 则可能不至一条线路要停运”更符合汉语表达习惯. 若……, 则……”. 如将 high voltage and high current 译成“高电压高电流”也不符合汉语表达规范, 应译成“高电压大电流”.

2 对专业英语翻译的认知

2.1 科技专业英语的文体特点

英语原文体裁不同, 表达的风格手法也就不同, 翻译时译文的风格也要与原文相称. 科技专业英语是属于科技英语 EST(English for Science and Technology) 范畴, 包括科普英语和专业英语两类文体, 专业英语又包括各专业的分支. 科技专业英语采用论证叙述的表达形式, 注重客观性、逻辑

性, 这些文体特点具体又通过词法和句法体现出来. 科技专业英语在词法上大量使用专业词汇. 专业词汇一般有 3 类形式: 第一类是本专业特有的形式, 如 lightning rod(避雷针), circuit breaker(断路器), inductive reactance(感抗)等. (它们是电力专业特有的词汇.) 这些词不可能出现于其他专业文章中. 第二类是与其他专业学科共有的形式, 如 power(电力——电力专业中, 功率——物理学科中). 对于这类词, 在翻译时应根据专业学科辨别其词义. 第三类是普通词、专业词共用的形式, 如 current 既是专业词(电流), 又是普通词(当前的). 对这类词在翻译时尤其应加以注意.

专业英语中常常可见有许多首字母的缩写词, 这是为了表达上的简练, 将一些出现频度较高的专业词汇用大写首字母组合成一个缩写词, 如 SCADA(Supervisory control and Data Acquisition 监控与数据采集), FACTS(Flexible AC Transmission System 灵活交流输电系统). 对于首字母缩写词要注意两点: 一是某些常用的已经得到一致公认的缩写词, 它们究竟由哪些单词的首字母缩写而成已无需再用括号加以具体说明, 如 AC, CAD, EHV 等, 对这些缩写词应掌握; 二是同一缩写词可能有几种不同意思, 如 SCR 可以是 Silicon Controlled Rectifier(可控硅整流器), 也可以是 Short Circuit Ratio(短路比), 这要根据具体情况加以辨别.

专业英语在句法上一般都为陈述句, 现在时态. (介绍性质的句子则有过去时态或完成时态.) 由于专业英语侧重于叙事、推理、论证客观事物, 所以一般大量采用被动句, 以免造成主观臆断的印象, 如采用被动句“The capacitance of a capacitor is measured in farads”. 而不采用主动句“We measure the capacitance of a capacitor in farads”.

2.2 准确透彻地理解文意

译文可能出现的两大问题是: 意思错误和不通顺. 意思翻译错误的根本原因出在对原文理解上. 若对原文理解错了, 译文的意思当然也不会对; 若对原文理解不透彻, 译文意思也不可能全面. 翻译时一定要对原文有准确透彻的理解, 不能一知半解. 换句话说, 翻译对阅读理解的要求要比大学英语考试(CET)对阅读理解的要求更高. 专业英语翻译时, 往往需要结合专业知识才能透彻理解. 例如将 The breaker and a half scheme cannot

logically be used on substations having only four circuits, since the result would be a ring with two extra breakers 译成“一只半断路器接线在逻辑上不能用在仅有 4 条线路的变电站, 因为其结果是带有两个额外断路器的环形母线”. 这在意思上是不明确的, 何为逻辑上不能用? 何为额外断路器? 根据专业知识, 比较都具有 4 条线路的一只半断路器接线和环形母线接线, 就可以看出采用一只半断路器接线需用 6 台断路器, 而采用环形母线接线只需要 4 台断路器, 而且此时一只半断路器接线也构成一只环. 见图 1.

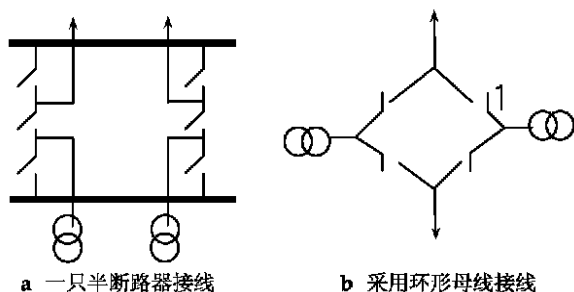


图 1 具有 4 条线路的一只半断路器接线和环形母线接线比较

这样, 这句话可译成“对于仅有 4 条线路的变电站, 采用一只半断路器接线在逻辑上不合理, 因其结果成为环形母线, 而且多用了两台断路器”. 此句翻译说明, 对原文的理解非透彻不可. 又例如: The contacts in SF₆ breakers need to be parted only a short distance since the power frequency arc that results will be extinguished at first current zero. 根据语法结构分析, 句中 that result 为定语从句, 但 that 不是关系代词, that 在句中仅作代词, 代主句 (contacts need to be parted only a short distance), 关系代词 that 在句中省略(应作 result 的宾语). 这些只能在对句子意思透彻理解后才能确定. 这样, 句子就译成“在 SF₆ 断路器中, 触头仅需分开较短距离, 这是因为由此引起的工频电弧可在电流第一次过零时熄灭”. 从这两句的翻译可看出, 准确透彻理解原文对避免翻译错误具有重要作用.

2.3 立足于本专业表达文意

专业英语译文的读者都是熟悉本专业的士, 因此, 译文的表达要符合专业表达的习惯, 否则, 读者阅读后会觉得费解或觉得译者在说外行

话. 例如 By transfer switching double bus schemes can operate in the manner of single bus, two buses, single bus with two sections. 将 transfer switching 译成“转移开闭”就会让读者不解其意, 按行业表达习惯应译成“倒闸操作”. 例如将 Relaying of single bus is relatively simple since the only requirements are relays on each of the circuit plus a single bus relay 译成“单母线的继电保护相对较简单, 因仅需要每条线路上的继电器和单母线的继电器”. 虽专业读者也能从译文猜出其意, 但这样译没有贴近专业. 此句可译为“因仅需对每条线路以及母线进行继电保护, 所以单母线的继电保护相对较简单”.

3 对翻译技巧的看法

翻译是一种实践活动, 在翻译实践中总是有一些规律可循的. 翻译技巧就是人们在翻译实践中总结出来的一些带有规律性的东西. 不学翻译技巧照样可以搞翻译, 在翻译实践中照样可以摸索出一些规律性的东西. 但由于一个人翻译实践的有限性和局限性, 总结出来的经验总不致于很全面, 而现在既然有前人通过大量翻译实践总结出来而且已得到实践证明是非常有用的翻译技巧提供给翻译学习者, 那又何乐而不用.

因此对翻译技巧的第一个看法是: 可为我所用. 掌握这些技巧可使翻译少走弯路, 可使译文译得更快更好. 第二个看法是: 要会用. 学仅是了解了, 在翻译实践中会用更为重要, 不会用则说明

这些翻译技巧仍是人家的经验, 会用才说明已经变成了你自己的经验. 如何才能达到会用呢? 只能在“游泳中学游泳”, 通过“学习—实践—领会”的过程, 来逐渐掌握这些技巧. 翻译技巧林林总总, 但可归纳为 3 种基本技巧, 即: 选词技巧、组句技巧和表述技巧. 这与翻译过程的 3 个环节相对应. (1) 选词(义), 是指选择句中英文单词(词组)的恰当中文词义; (2) 组句, 是指根据句子语法结构组成句子并理解句子的意思; (3) 表述, 是指用中文将这句话子的意思表达出来. 例如 The main and transfer bus is preferable to single bus arrangement since it permits insulators to be cleaned, breaker serviced without an interruption to service and with only temporary compromise of complete breaker protection. 选词技巧用以选择 service 和 compromise 的词义, 组句技巧可以看出在 breaker serviced 之间省略了 to be. 表述技巧可以组织此句译文措辞和先后次序. 在采用了翻译技巧后就可译出此句“主母加旁路母线比单母线更可取, 这是因为它允许在不中断供电和仅短时影响整个断路器保护情况下进行绝缘子的清洗和断路器的检修”. 可见, 正确使用翻译技巧, 有时会起到“事半功倍”的效果.

参考文献:

- [1] 屠志健. 电力专业英语阅读与翻译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [2] 范仲英. 实用翻译教程[M]. 北京: 外语教育与研究出版社, 1994.

Translation of English for Special from the Perspective of English for Electric Power

TU Zhi-jian, JIN Xi

(Department of Electric Power Engineering, Shanghai University of Electric Power, Shanghai 200090, China)

Abstract Based on English for electric power, this paper expounds the concept and criteria of translation of English for special purpose analyses the characteristics of English for special purpose exemplifies the importance of basing upon speciality and thorough comprehension of original text in translation.

Key words: translation; English for special purpose; translation technique